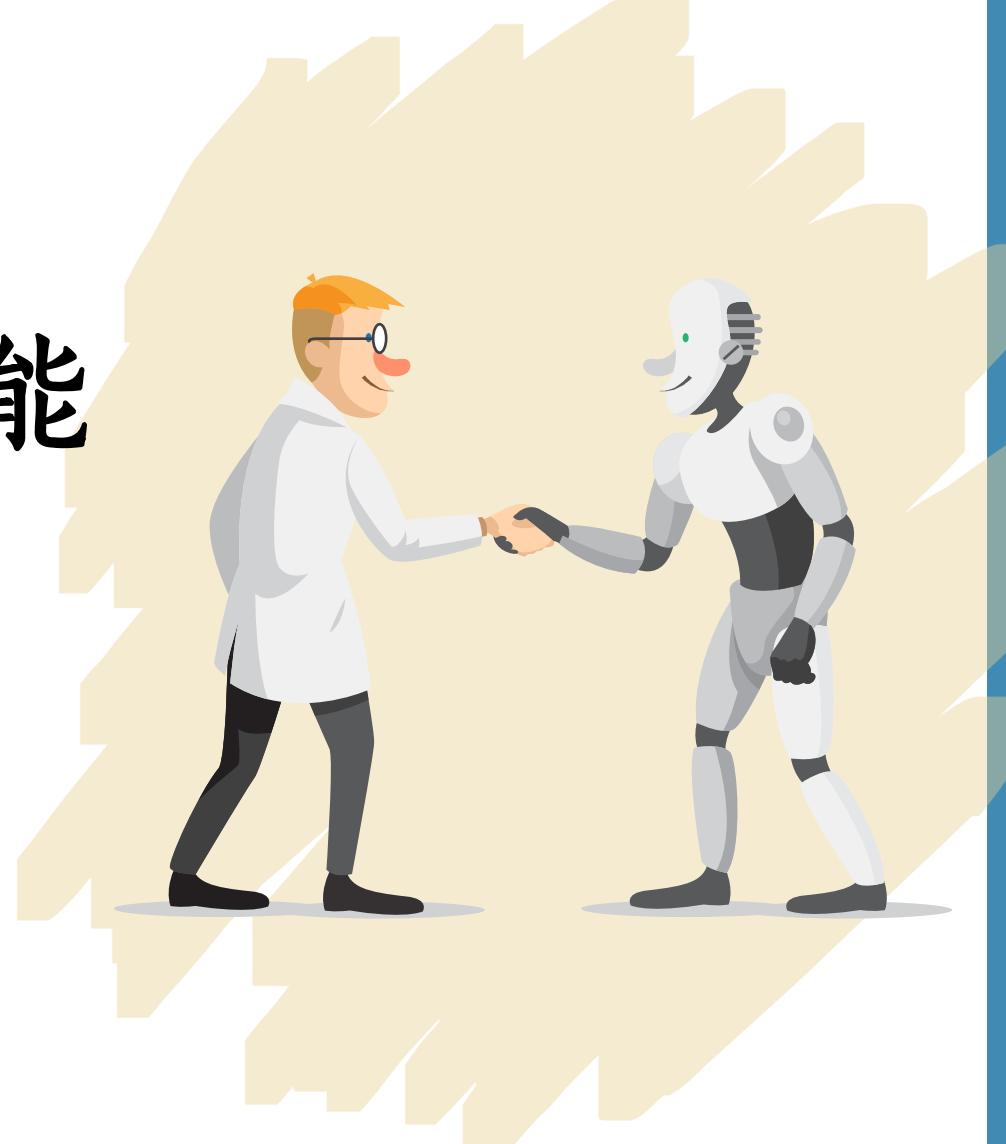


第6讲：Trados 基本功能 -安装设置和功能简介

黄婕

2025-10-28 (4班)

2025-10-31 (3班)



本节 内 容

1. CAT 工具的应用场景



2. Trados 简介



3. Trados
软件和界面



4. Trados 翻译项目
创建流程 (案例)

3

小结

39

个人作业

6



1. CAT 工具的应用场景



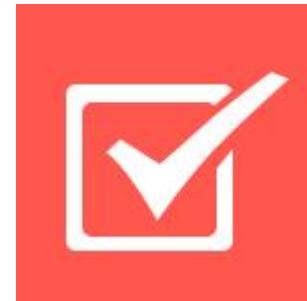
英中翻译项目案例

- **任务：**

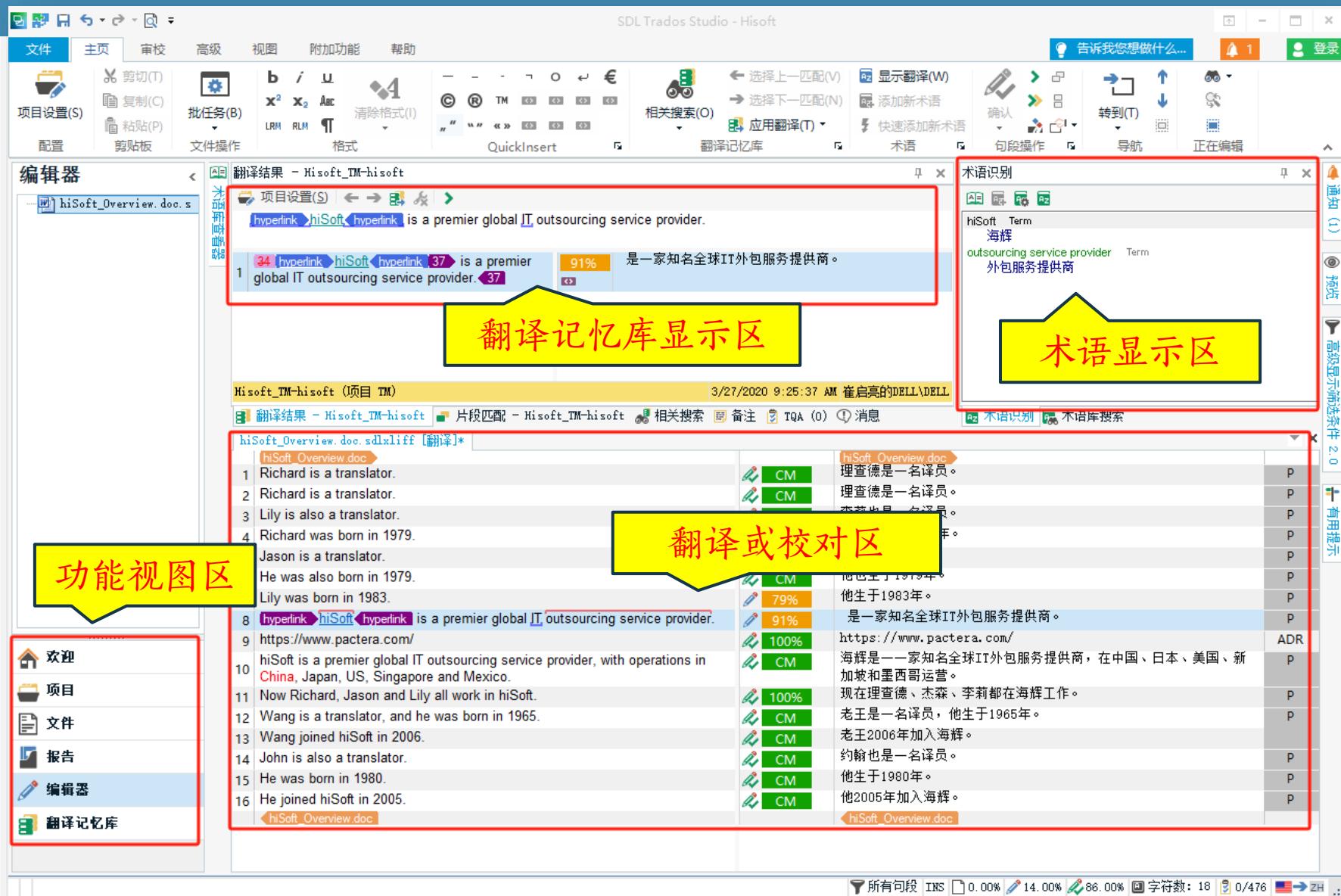
- 你是一家公司的翻译人员，你接到客户公司项目经理发来的项目文件：
 - (1) 英文DOC文件
 - (2) SDLTB术语文件
 - (3) SDLTM翻译记忆库文件
- 要求使用SDLTM中的译文，使用SDLTB中的术语译文，翻译成简体中文。

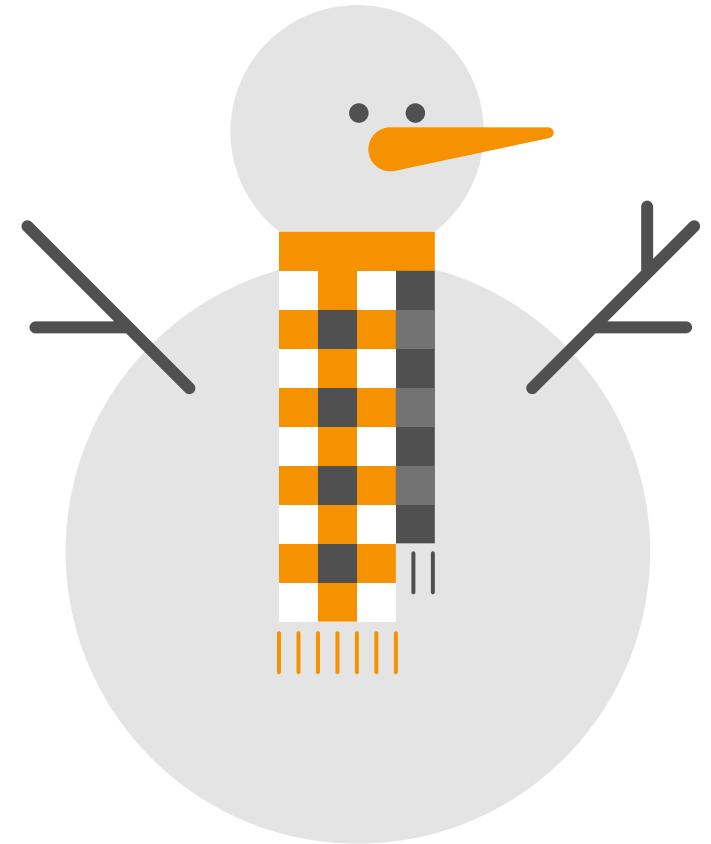
- **交付：**

- *SDLXLIFF双语文件*
- *DOC译文文件*
- *TMX翻译记忆库文件*
- *TBX术语文件*



Trados studio 2021 的运行界面

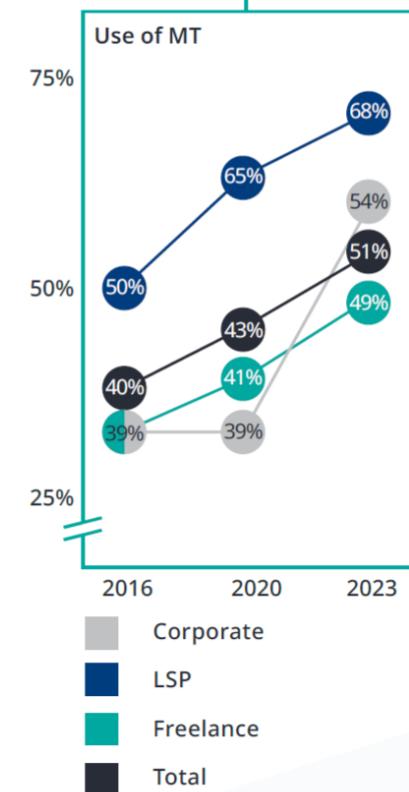
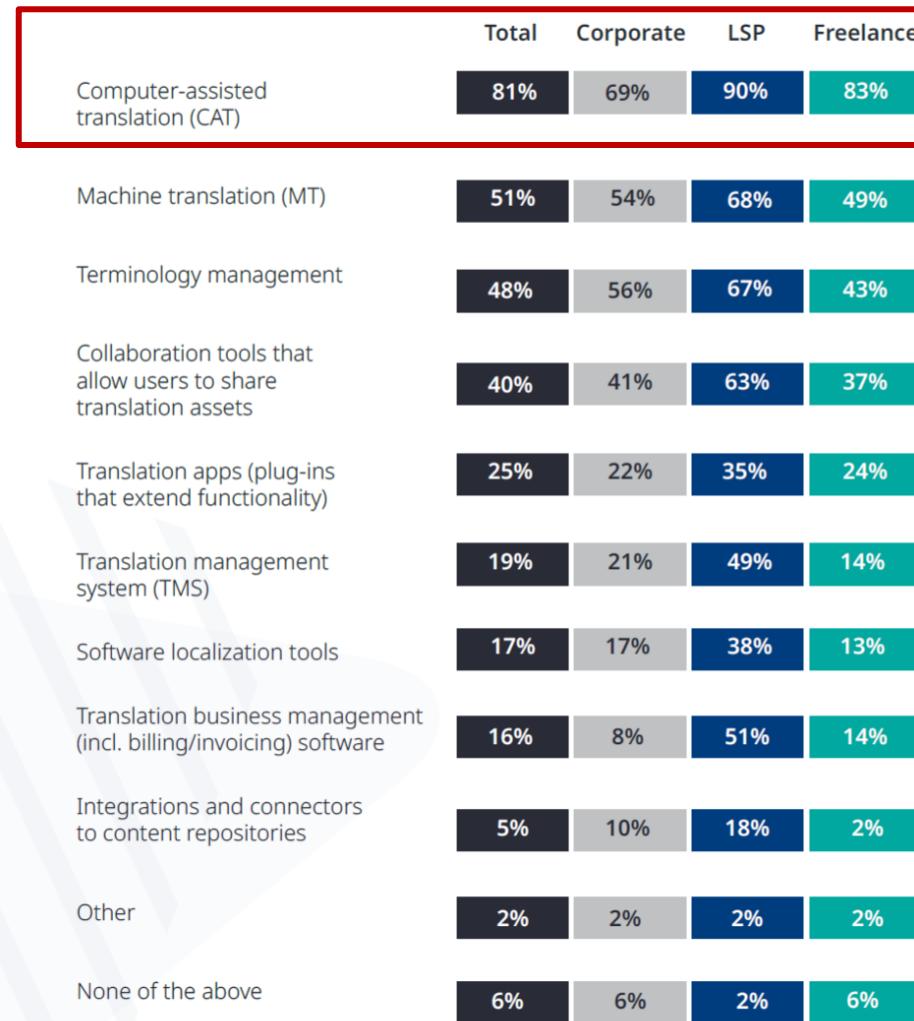




2. Trados 简介

计算机辅助翻译技术(CAT)概览

Use of technology in the translation industry today



Translation Tech Insights
2023 whitepaper
--Trados

SDL Trados 简介

- 1984年成立于德国斯图加特
- 1990年，发布了首版MultiTerm软件
- 1992年发布第一个Trados Translator's Workbench商业版本
- Trados是Translate Document and Software的缩写
- 2005年英国SDL公司收购德国Trados
- 2020年英国RWS公司收购了SDL公司
- 全球（含中国）占有率最高的计算机辅助翻译软件之一
- 软件分类：单击版、服务器版



全球语言服务企业排名 (CSA 2024)

Rank	Company	HQ	2023 Revenue in USD (Millions)	Number of FTEs	Offices
1	TransPerfect	US	\$1,200.00	9,500	130
2	LanguageLine Solutions	US	\$963.00	21,000	331
3	RWS Holdings	UK	\$916.69	7,910	67
4	Keywords Studios	IE	\$845.82	12,340	21
5	Lionbridge Technologies	US	\$569.50	6,700	36
6	translate plus	UK	\$379.40	365	46
7	PTSGI	TW	\$350.84	694	19
8	Welocalize	US	\$306.20	1,517	12
9	Hogarth Worldwide	UK	\$298.00	6,000	30
10	Acolad	FR	\$281.23	1,888	42

<https://csa-research.com/Featured-Content/For-LSPs/Global-Language-Services-Industry-2025/The-Largest-Language-Service-Providers-2024>

Trados的安装条件

■ 基本要求

- Microsoft Windows 10 及以上版本
- Microsoft Office (推荐Microsoft 365 教育版，使用edu 邮箱可免费订阅)

■ 特殊要求

- SDL Trados Studio 2021 需要 Windows 10 及以上版本的操作系统
- 先安装SDL Trados Studio，然后安装SDL MultiTerm

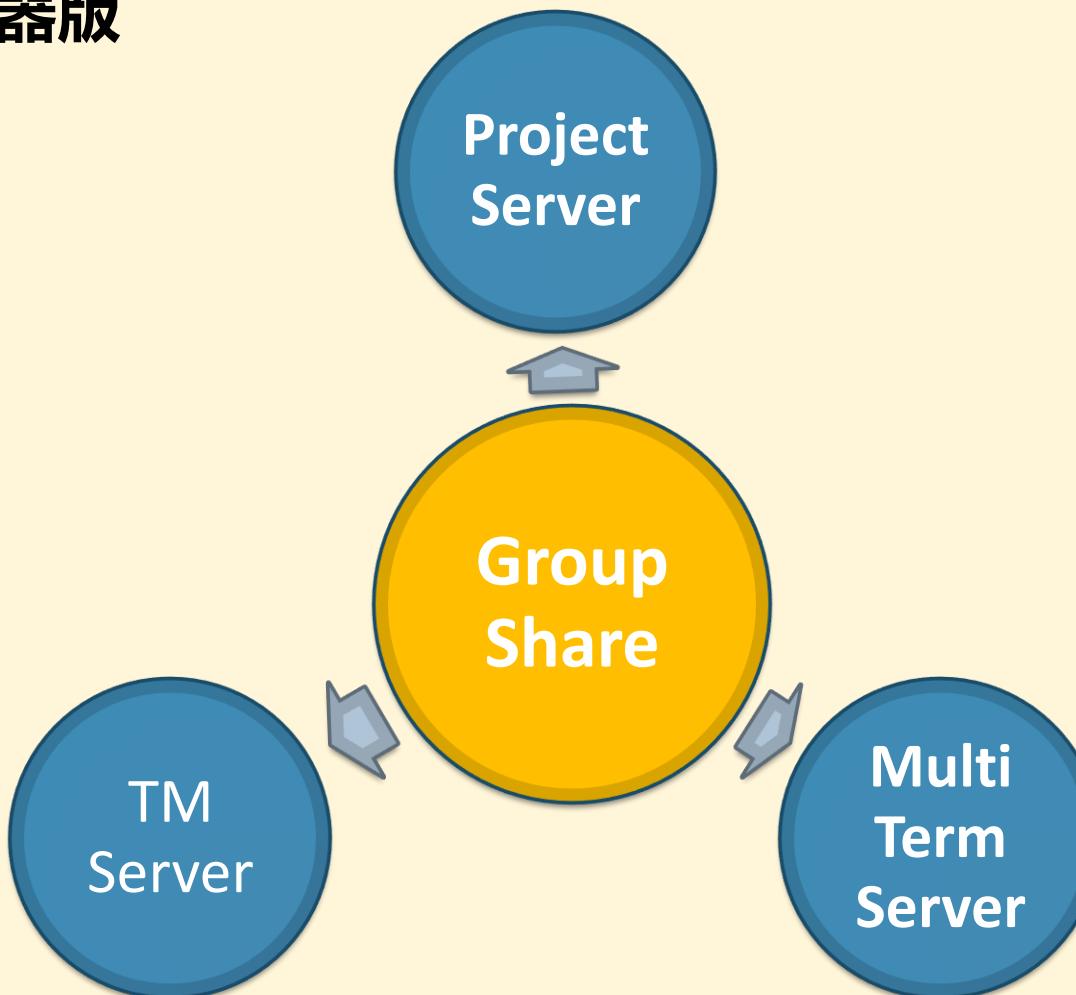
3. Trados 软件和界面



SDL Trados 的组成



服务器版



SDL Trados Studio 的翻译功能



SDL Trados Studio 的工作原理

以“项目”方式组织翻译的文件及语言资产文件



要翻译的文本分成不同的句段



每个句段的译文和源文本成对保存，称为翻译单元 (TU)



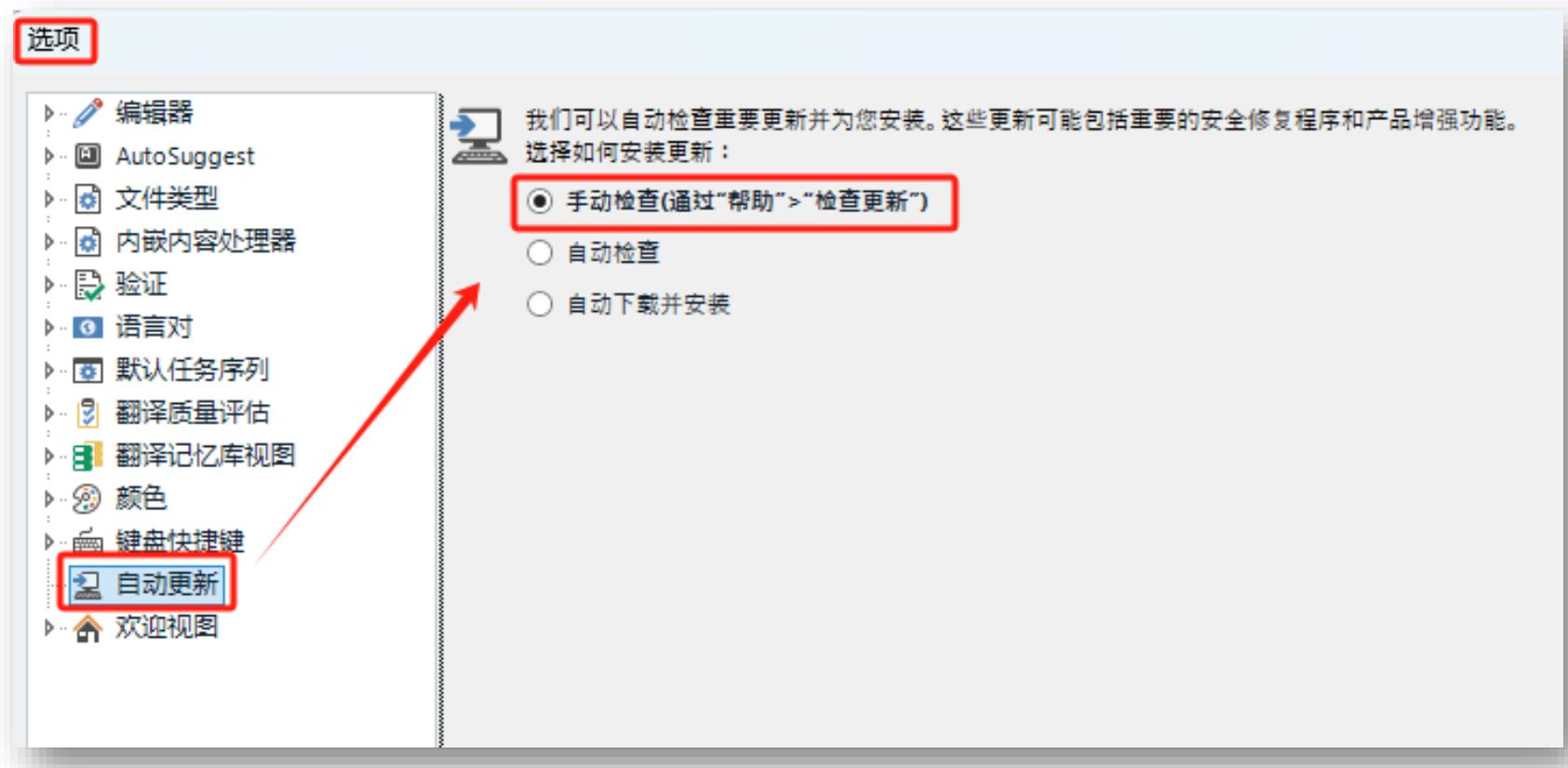
翻译单元保存在可重复使用的
翻译记忆库 (TM) 中



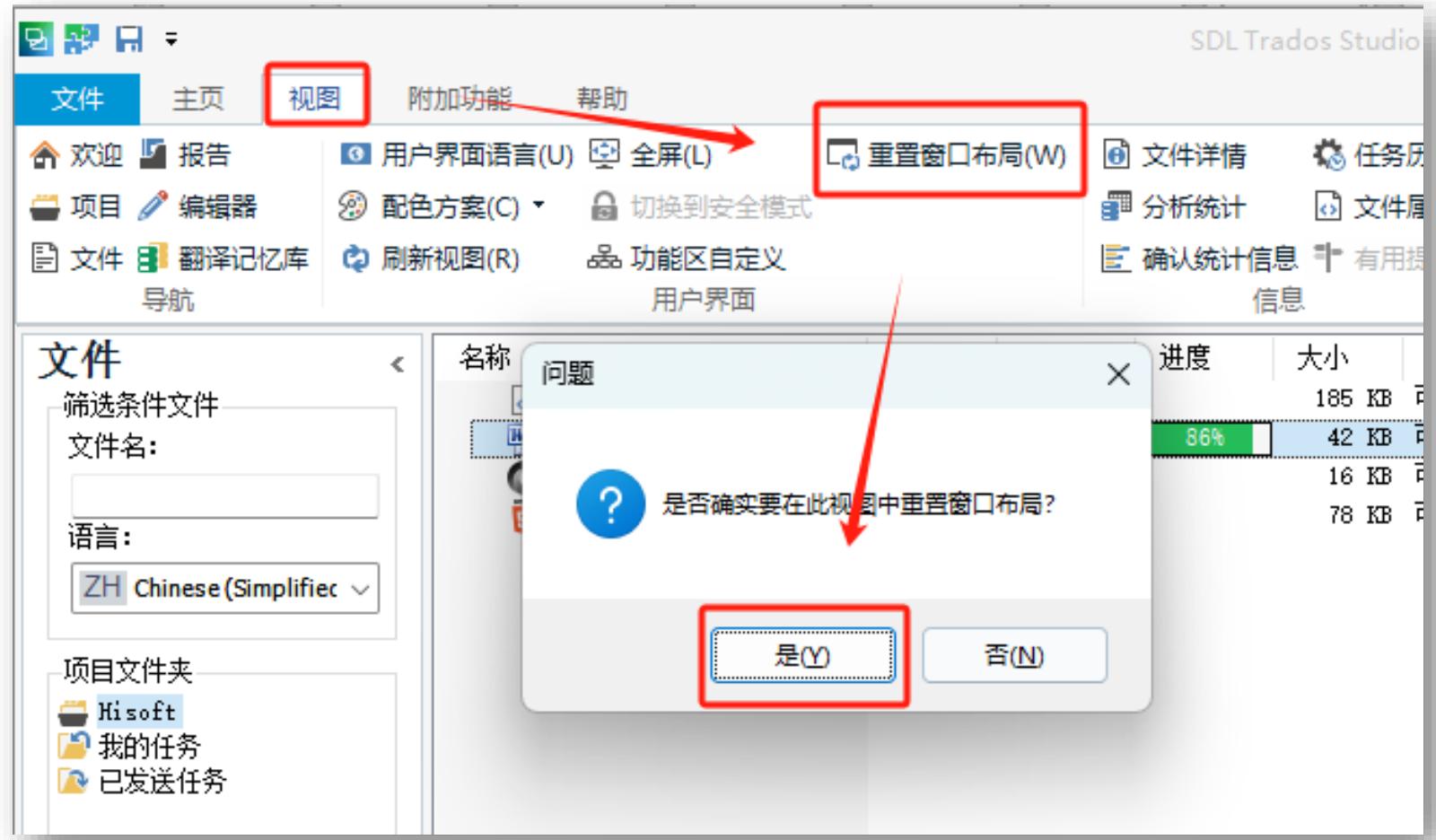
在术语数据库中自动查找术语

Trados 的使用设置：1. 自动更新设置

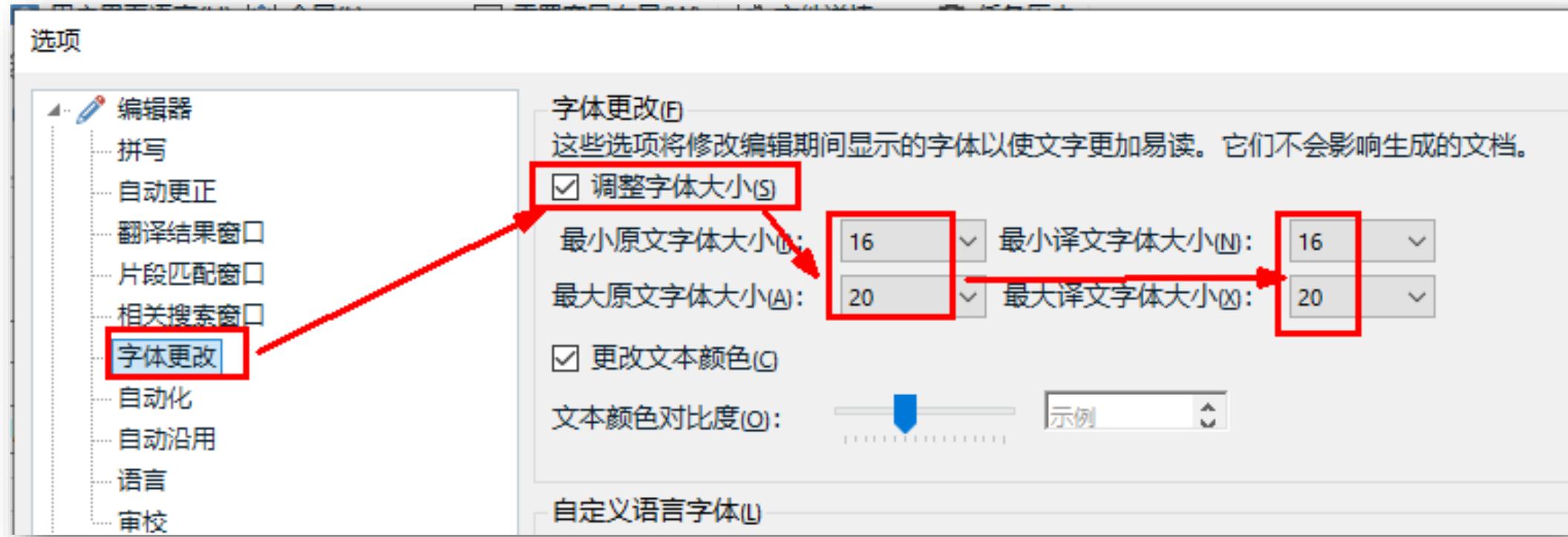
文件 > 选项 > 自动更新



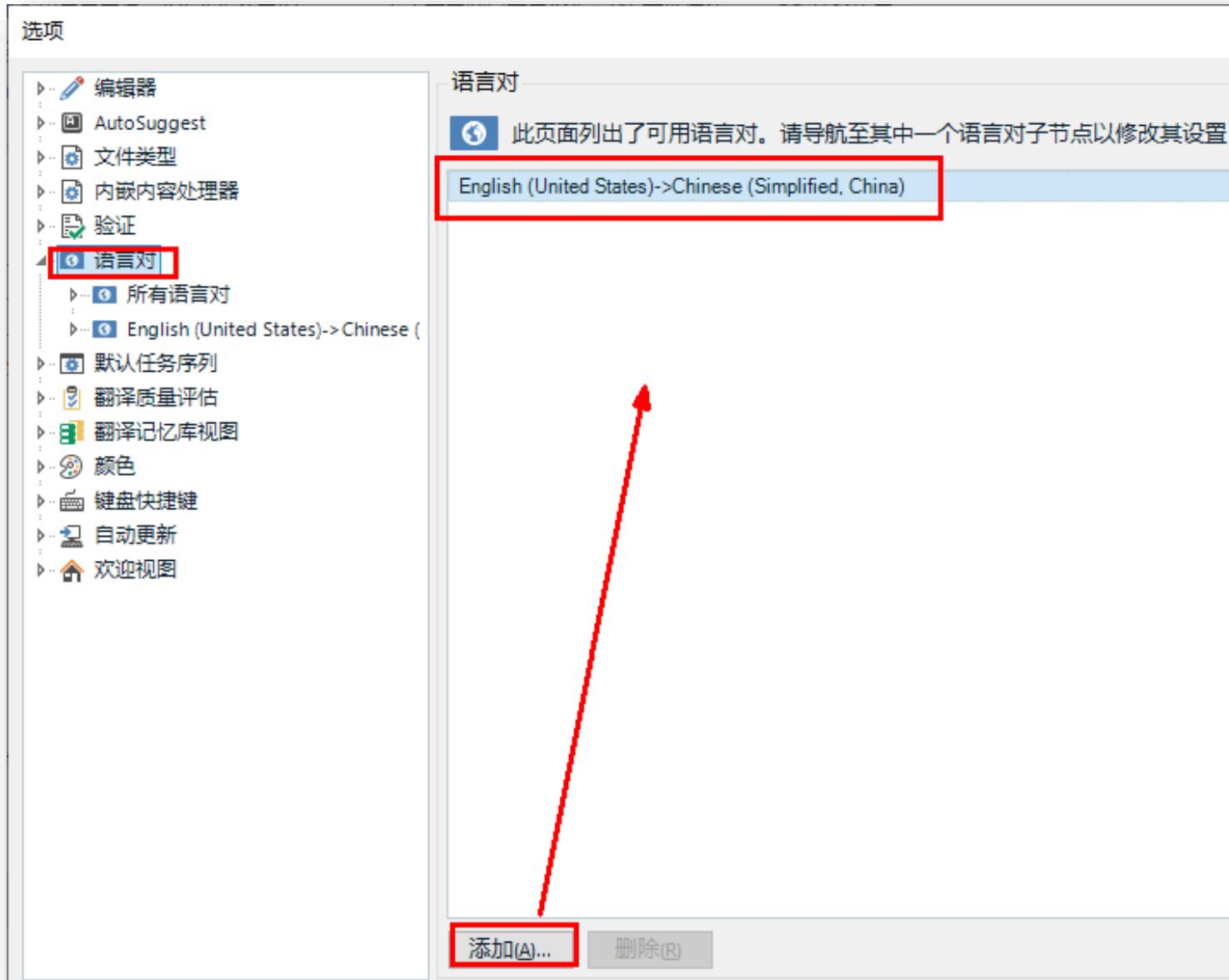
2. 界面布局设置



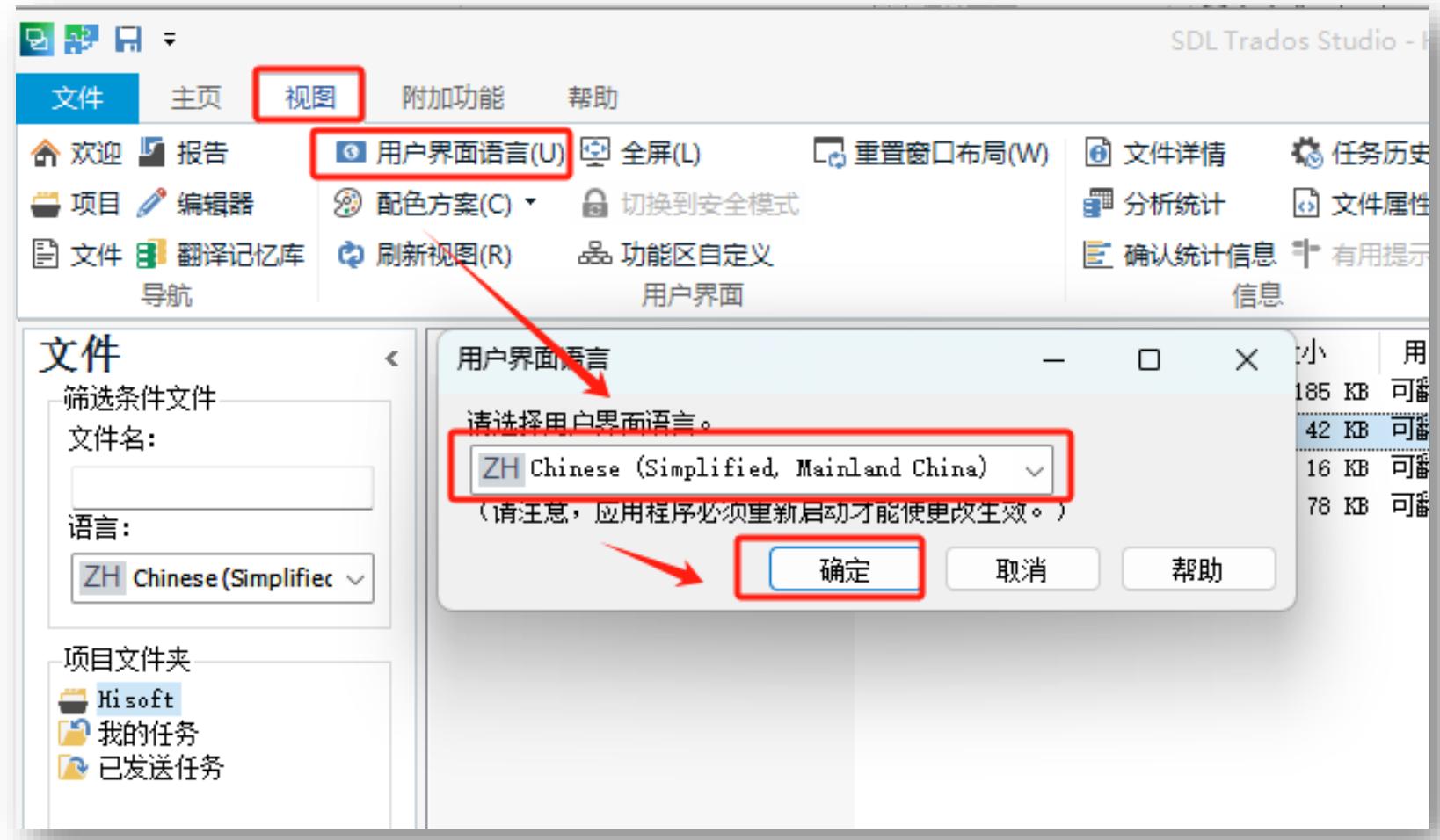
3. 编辑器字体大小设置



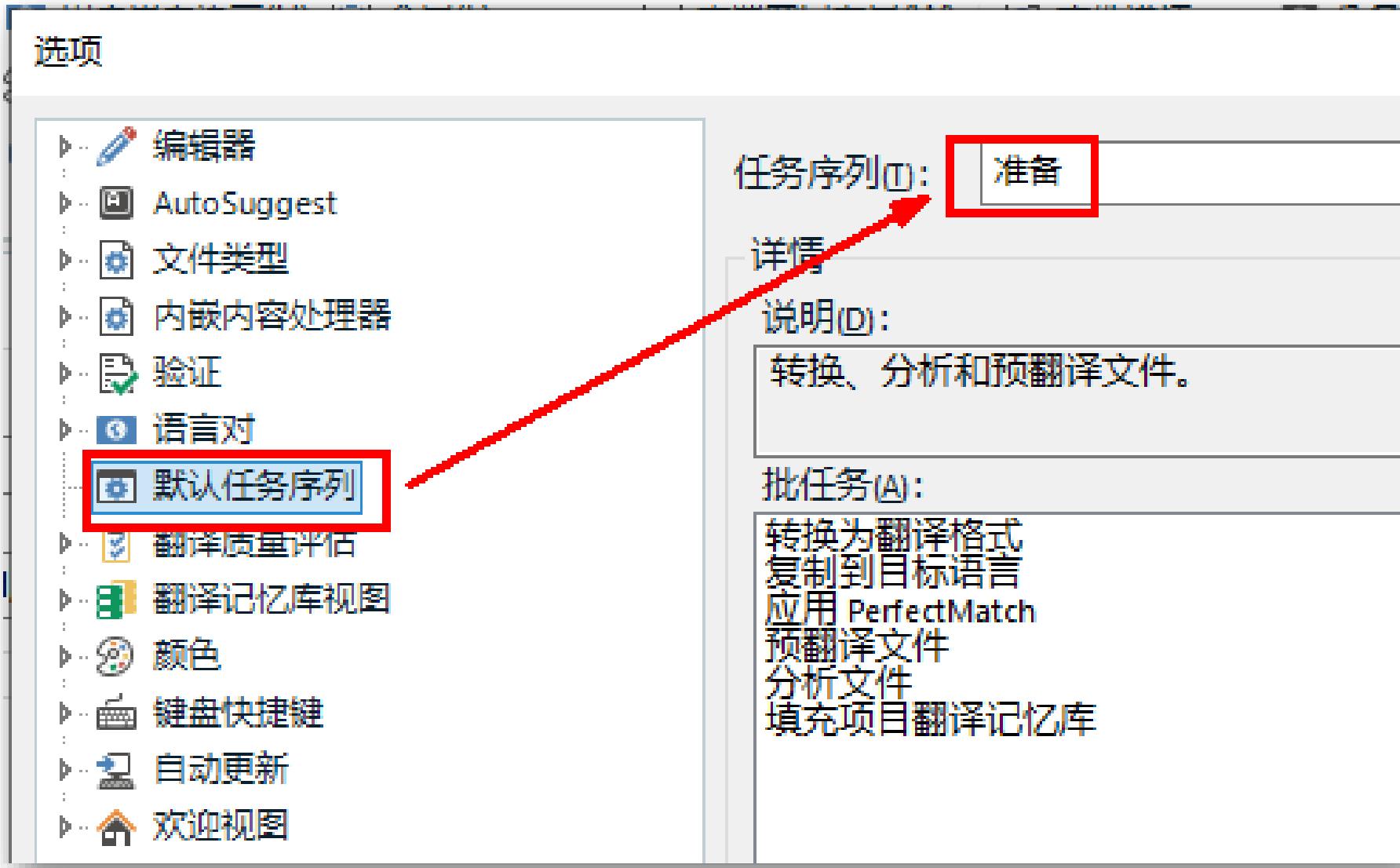
4. 默认语言对设置



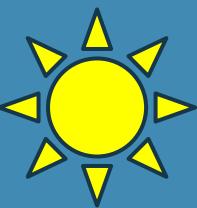
5. 用户界面语言设置



6. “任务序列”设置



翻译记忆库与术语库的区别

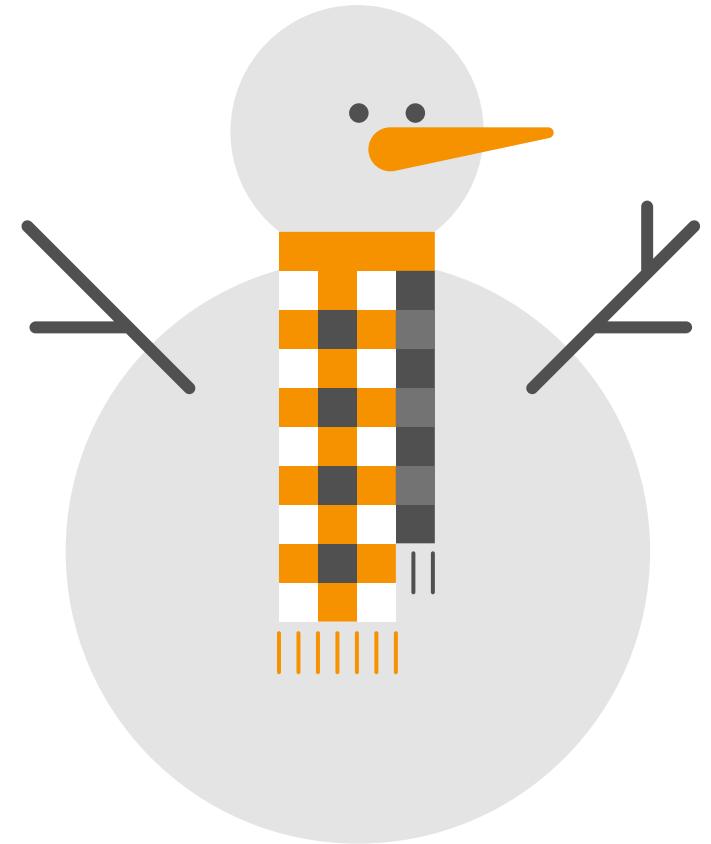


■ 两个库有什么区别?

1. 内容不同
2. 用途不同
3. 文件扩展名不同
4. 打开库使用的软件不同
5. 在Trados Studio中设置方法不同
6. (问一下智能助教)?



<https://udify.app/chat/cowvutHCzOFeVfaw>



4. Trados 翻译项目 创建流程 (案例)

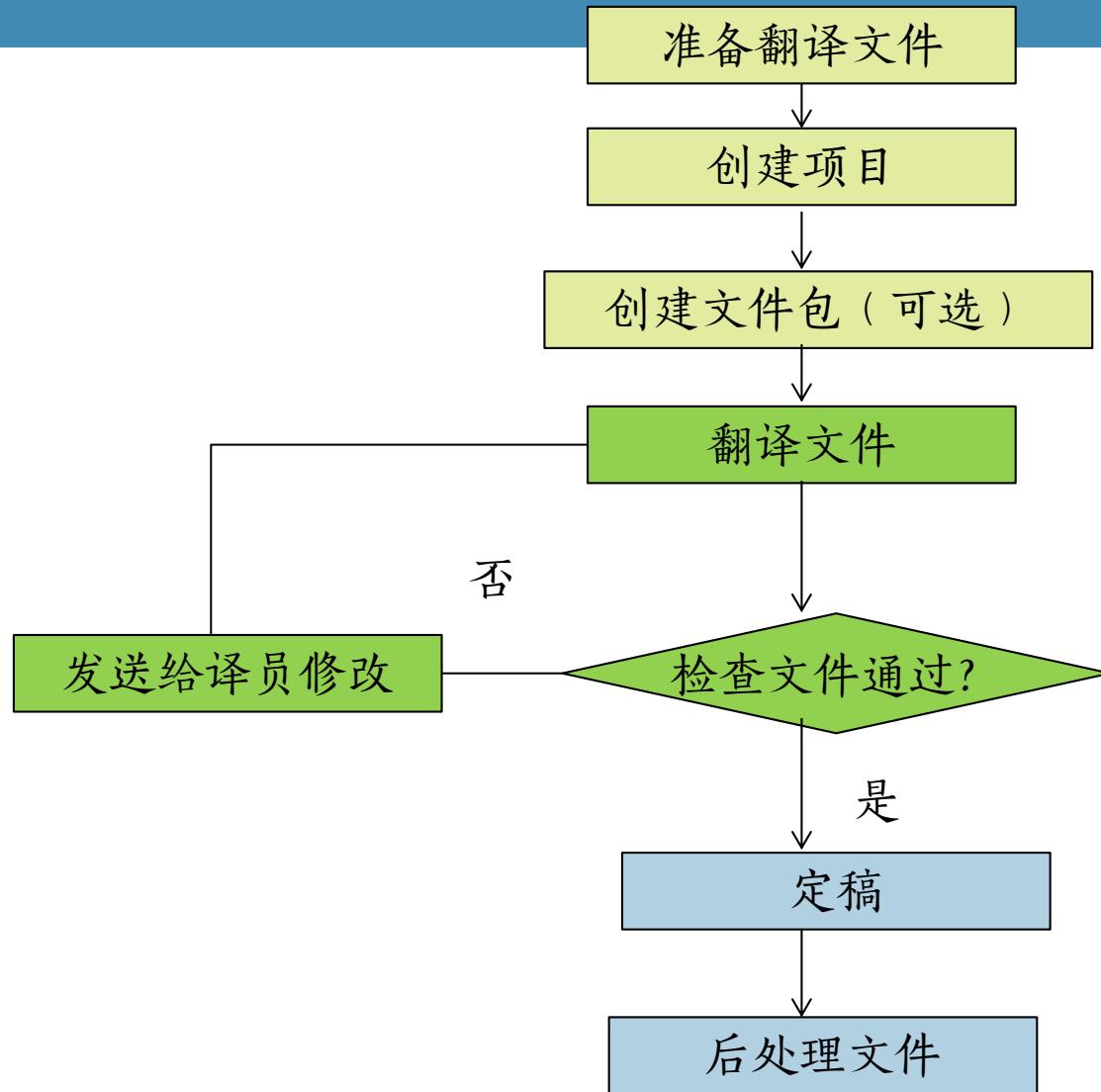
翻译项目简介

所有文件均作为项目的一部分进行翻译和管理。一个项目可能包含需翻译成一种语言或多种语言的单个文件或多个文件。还可能包含参考资料、翻译记忆库、术语库、AutoSuggest词典以及给译员的翻译说明文字。

创建项目后，项目经理就可以使用SDL Trados Studio中的项目管理工具管理项目工作的各个方面及监控项目进度。

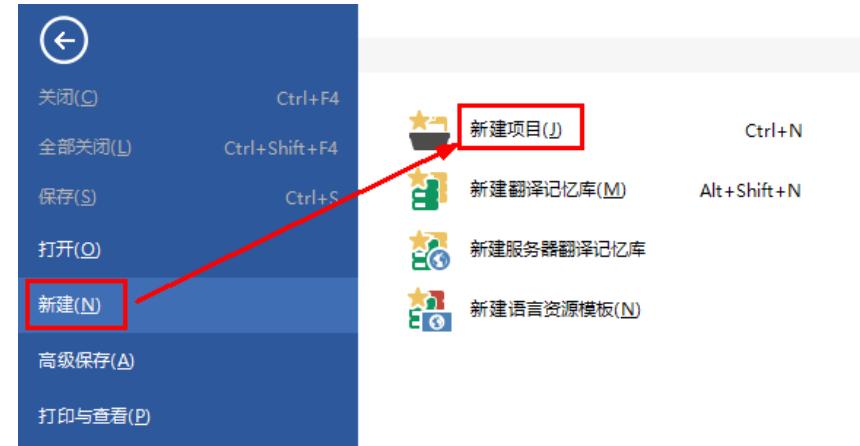
项目是*SDL Trados Studio*翻译文件的基本组织方式，翻译文件需要创建或者添加到已有的翻译项目中。

翻译项目管理流程

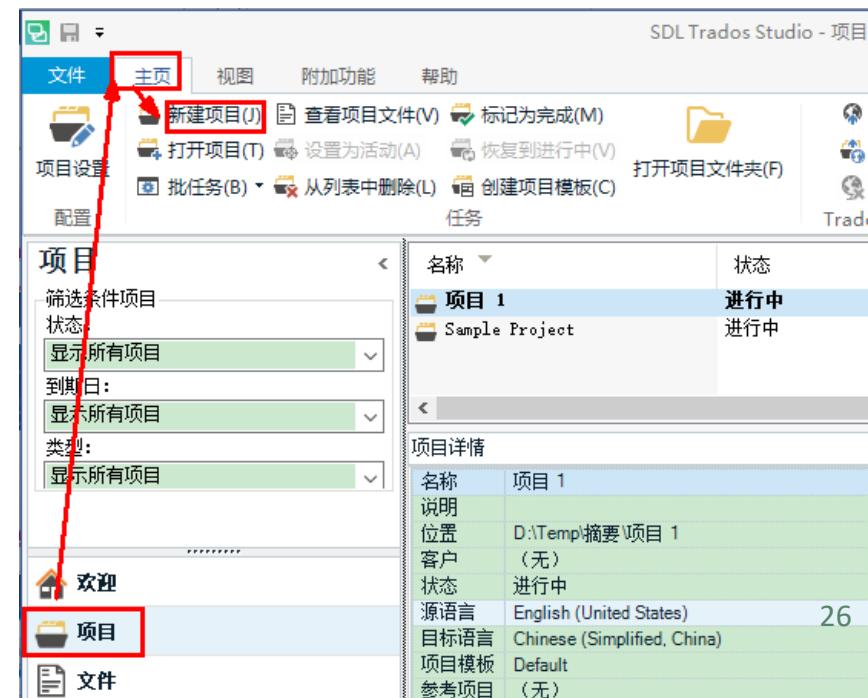


1. 新建项目

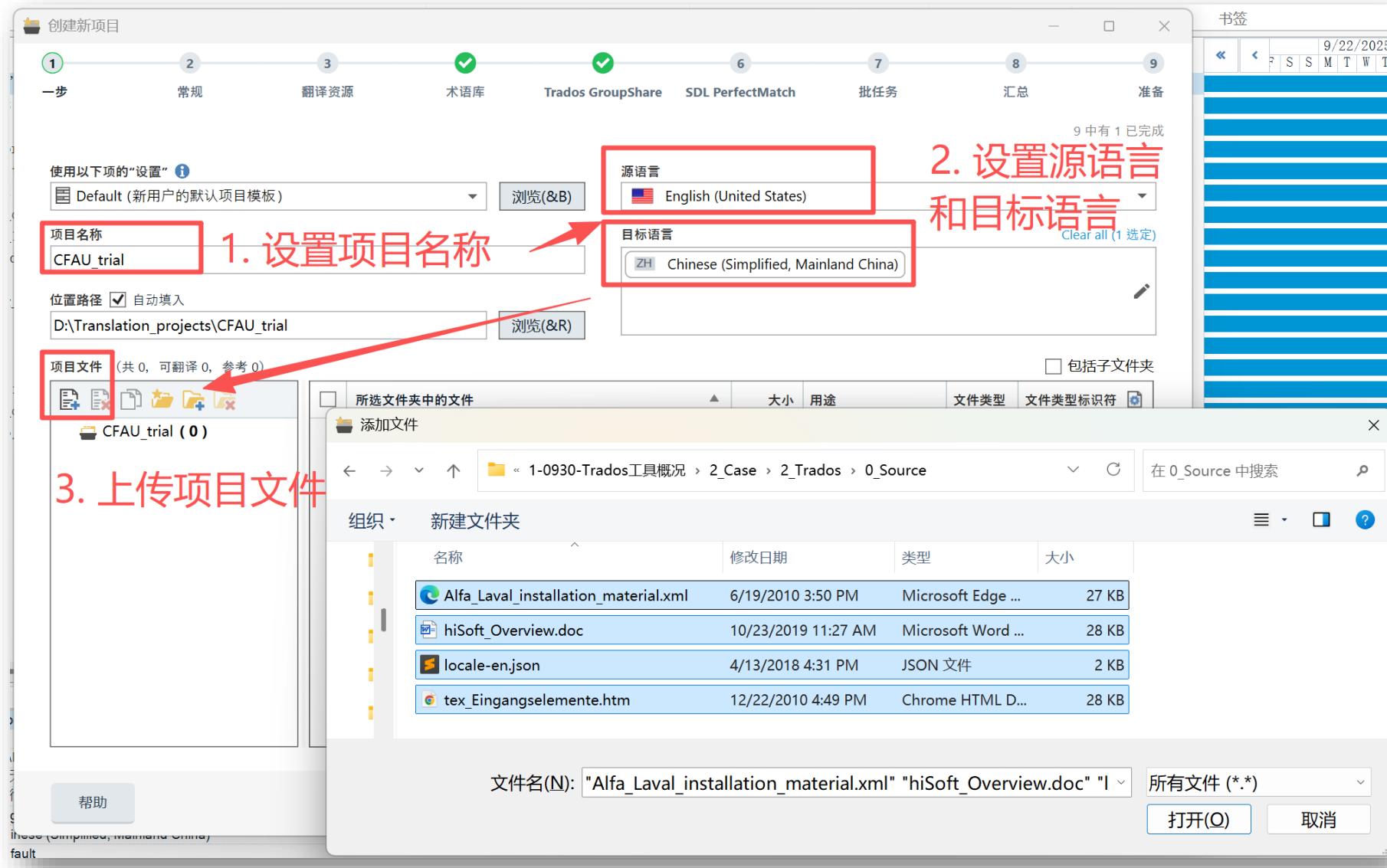
■ 方法1：文件 > 新建 > 新建项目



■ 方法2：项目视图 > 主页 > 新建项目



2. 设置项目名称、语言对，上传文件



2. 设置项目名称、语言对，上传文件

项目文件 (共 4, 可翻译 4, 参考 0) 包括子文件夹

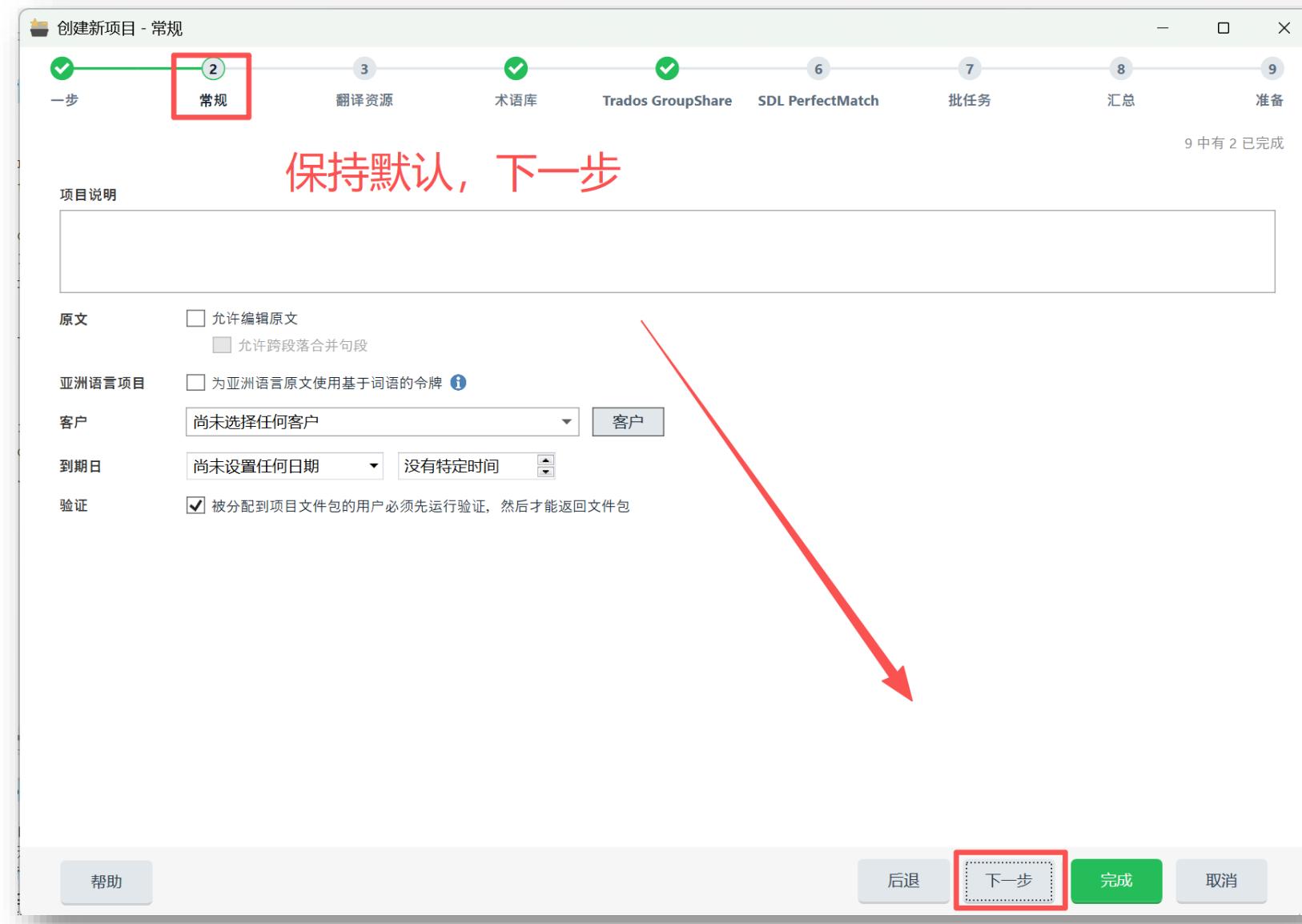
<input checked="" type="checkbox"/>	所选文件夹中的文件	大小	用途	文件类型	文件类型标识符
<input checked="" type="checkbox"/>	Alfa_Laval_installation_material.xml	27 KB	可翻译	XML 2 : 任何 XML	XML: Any v 2.0.0.0
<input checked="" type="checkbox"/>	hiSoft_Overview.doc	29 KB	可翻译	Microsoft Word 97-2003	DOC v 2.0.0.0
<input checked="" type="checkbox"/>	locale-en.json	2 KB	可翻译	JSON	JSON v 1.0.0.0
<input checked="" type="checkbox"/>	tex_EingangsElemente.htm	28 KB	可翻译	HTML 5	Html 5 2.0.0.0

选中所有已上传的文件

点击 “下一步”

帮助

2. 设置项目名称、语言对，上传文件



3. 翻译资源（文件翻译记忆库）设置

The screenshot shows the 'Translation Memory and Automatic Translation' section of the Trados Studio interface. A red box highlights the 'Create (C)' button. A context menu is open, with the 'Use (U) ...' option highlighted. Other options include 'File Translation Memory (F) ...', 'Server Translation Memory (S) ...', 'SDL Language Cloud...', 'SDL Machine Translation (Enterprise Edition) (S) ...', 'AnyTM: Any file-based TM ...', 'AnyTM: Any server-based TM ...', 'AnyTM: Any other translation management system ...', and 'NiuTrans-toolkit Trados Plugin (T) ...'. A large orange arrow points from the menu area down to a file list. A red box highlights the file 'TM-hisoft.sdltm' in the list. The file list also includes '修改日期' (Last modified) and '3/27/2020 9:40 AM'.

- 上传 2_Trados/2-TM/文件夹下的 TM-hisoft.sdltm 翻译记忆库文件
- 上传后记得勾选已上传的文件，然后点击下一步

4. 术语库设置

The screenshot shows the 'Create New Project - Terminology' wizard. The steps completed are '一步' (Step 1), '常规' (General), and '翻译资源' (Translation Resources). Step 4, '术语库' (Terminology), is highlighted with a red box and has a red arrow pointing to it from the top right. The '下一步(N) >' (Next) button is also highlighted with a green arrow.

步骤 4: 术语库

• 上传 2_Trados/1_Term/文件夹下的 Term.sdltb 术语库文件
• 然后点击下一步

在下方的文件夹视图中，显示了路径：0-Trados 工具概况 > 2_Case > 2_Trados > 1_Term。文件夹内有一个名为 'Term.sdltb' 的文件，该文件被红色框选。

5. 项目准备

- 之后流程的5、6步可直接下一步，来到7批任务
- 将“任务序列”设置为“准备”
- 之后下一步，完成。



6. 翻译文件

- 双击项目名，进入文件选项卡
- 双击 *hisoft_Overview.doc.sdlxliff* 文件，进入编辑器视图

SDL Trados Studio - CFAU_trial

高级 视图 附加功能 帮助

告诉我您想做什么... 登录

任务(B) 格式 QuickInsert 翻译记忆库 术语

相关搜索(O) 选择上一匹配(V) 显示翻译(W) 添加新术语 快速添加新术语

文件操作 翻译结果 - CFAU_trial_TM-hisoft

项目设置(S) Richard is a translator.

1 Richard is a translator. CM 理查德是一名译员。

CFAU_trial_TM-hisoft (项目 TM) 3/27/2020 9:21:45 AM 崔启亮的DELL\DELL 翻译结果 - CFAU_trial_TM-hi... 片段匹配 - CFAU_trial_TM-hi... 相关搜索 备注 TQA (0) 消息 (0) 术语识别 术语库搜索

术语识别

Richard Term 理查德 translator Term 译员

术语区

记忆库匹配结果

hiSoft_Overview.doc.sdlxliff [翻译]

hiSoft_Overview.doc

1 Richard is a translator. CM 理查德是一名译员。 P

2 Richard is a translator. CM 理查德是一名译员。 P

3 Lily is also a translator. CM 李莉也是一名译员。 P

4 Richard was born in 1979. CM 理查德生于1979年。 P

5 Jason is a translator. CM 杰森是一名译员。 P

6 He was also born in 1979. CM 他也生于1979年。 P

7 Lily was born in 1983. CM P

8 [hyperlink](#) hiSoft [hyperlink](#) is a premier global IT outsourcing service provider. CM P

9 https://www.pactera.com/ CM P

hiSoft is a premier global IT outsourcing service provider, with operations in [China](#), Japan, US, Singapore and Mexico. 100% CM 海辉是一家知名全球IT外包服务提供商，在中国、日本、美国、新加坡和墨西哥运营。 ADR P

11 Now Richard, Jason and Lily all work in hiSoft. 100% CM 现在理查德、杰森、李莉都在海辉工作。 P

12 Wang is a translator, and he was born in 1965. CM 老王是一名译员，他生于1965年。 P

13 Wang joined hiSoft in 2006. CM 老王2006年加入海辉。 P

14 John is also a translator. CM 约翰也是一名译员。 P

15 He was born in 1980. CM 他生于1980年。 P

16 He joined hiSoft in 2005. CM 他2005年加入海辉。 P

hiSoft_Overview.doc

hiSoft_Overview.doc

译文编辑区

序号	原文	译文	状态
1	Richard is a translator.	理查德是一名译员。	P
2	Richard is a translator.	理查德是一名译员。	P
3	Lily is also a translator.	李莉也是一名译员。	P
4	Richard was born in 1979.	理查德生于1979年。	P
5	Jason is a translator.	杰森是一名译员。	P
6	He was also born in 1979.	他也生于1979年。	P
7	Lily was born in 1983.		P
8	hiSoft is a premier global IT outsourcing service provider.	海辉是一家知名全球IT外包服务提供商，在中国、日本、美国、新加坡和墨西哥运营。	ADR P
9	https://www.pactera.com/		P
10	hiSoft is a premier global IT outsourcing service provider, with operations in China , Japan, US, Singapore and Mexico.	海辉是一家知名全球IT外包服务提供商，在中国、日本、美国、新加坡和墨西哥运营。	AJR P
11	Now Richard, Jason and Lily all work in hiSoft.	现在理查德、杰森、李莉都在海辉工作。	P
12	Wang is a translator, and he was born in 1965.	老王是一名译员，他生于1965年。	P
13	Wang joined hiSoft in 2006.	老王2006年加入海辉。	P
14	John is also a translator.	约翰也是一名译员。	P
15	He was born in 1980.	他生于1980年。	P
16	He joined hiSoft in 2005.	他2005年加入海辉。	P

7. 翻译句段的状态与文件保存

■ 1. CTRL + Enter



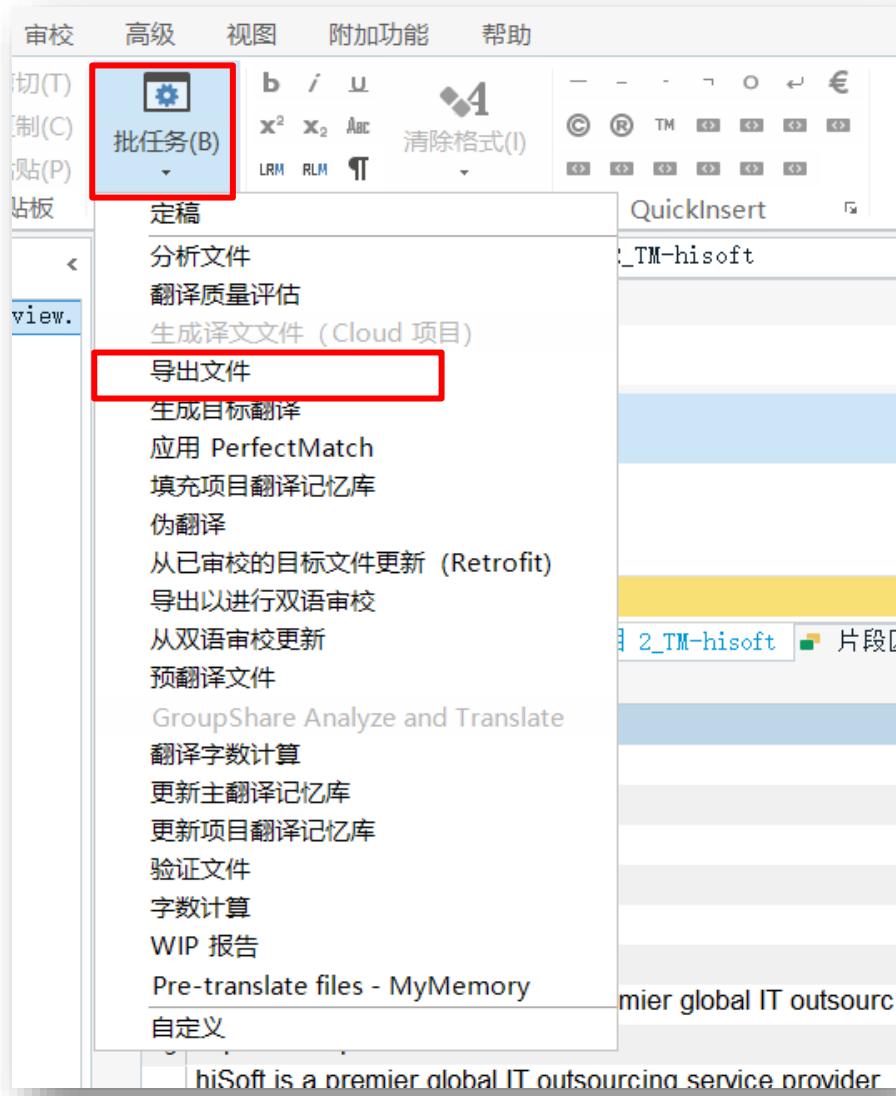
- 将当前翻译内容加入项目翻译记忆库
- 将光标移动到下一句需要翻译的原文句段

■ 2. 保存文档

- 单击工具栏的“保存”按钮。 (或者 Ctrl + S)

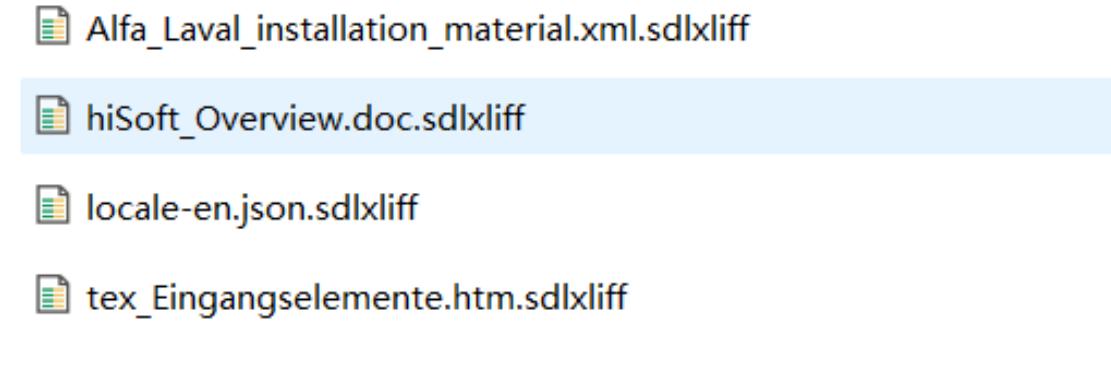


8. 导出双语文件 (sdlxliff)

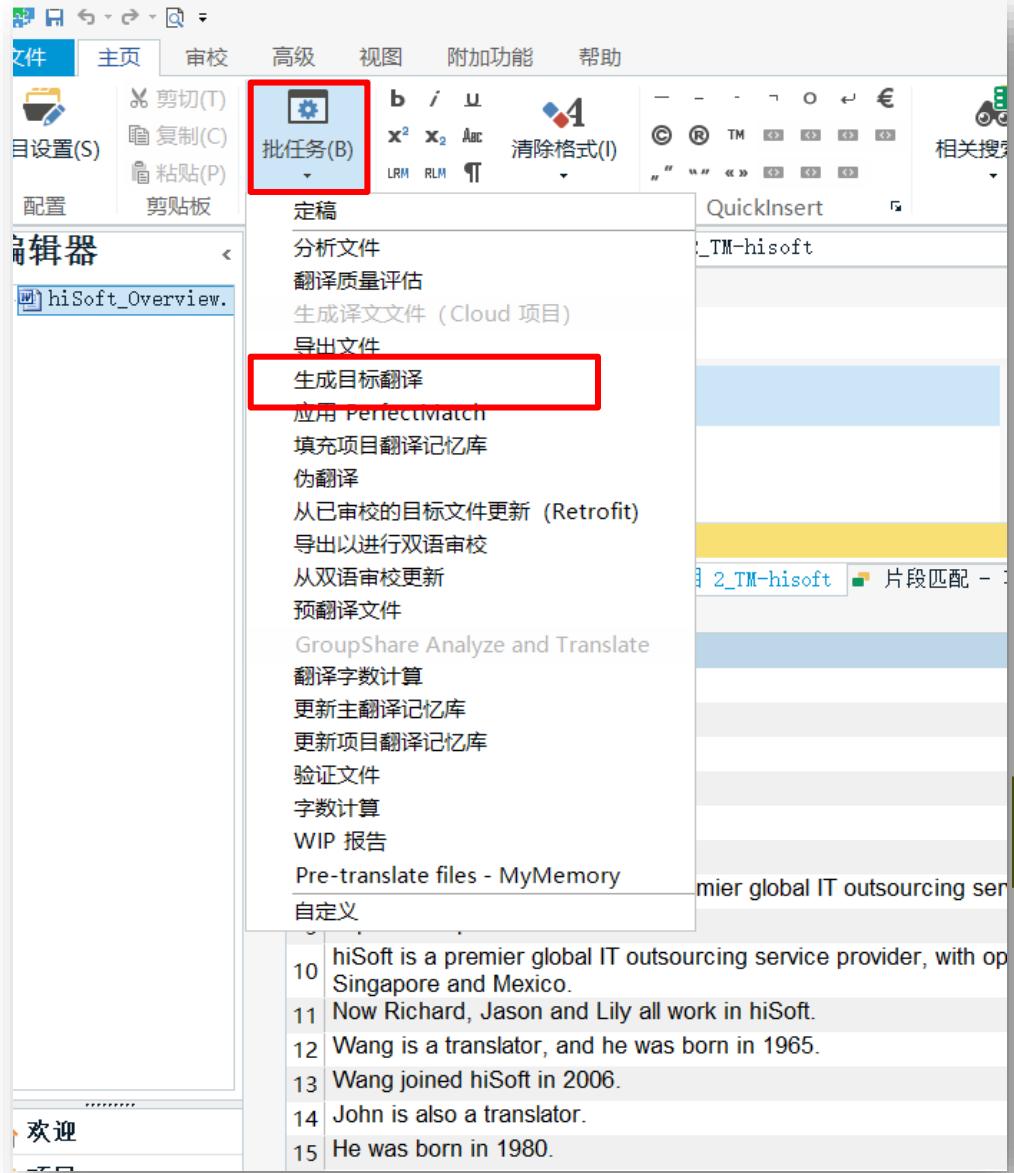


■ 双语文件:

- 批任务—导出文件—最新双语版本
- 注意保存路径：项目文件夹下的“zh-CN”中的SDLXLIFF文件

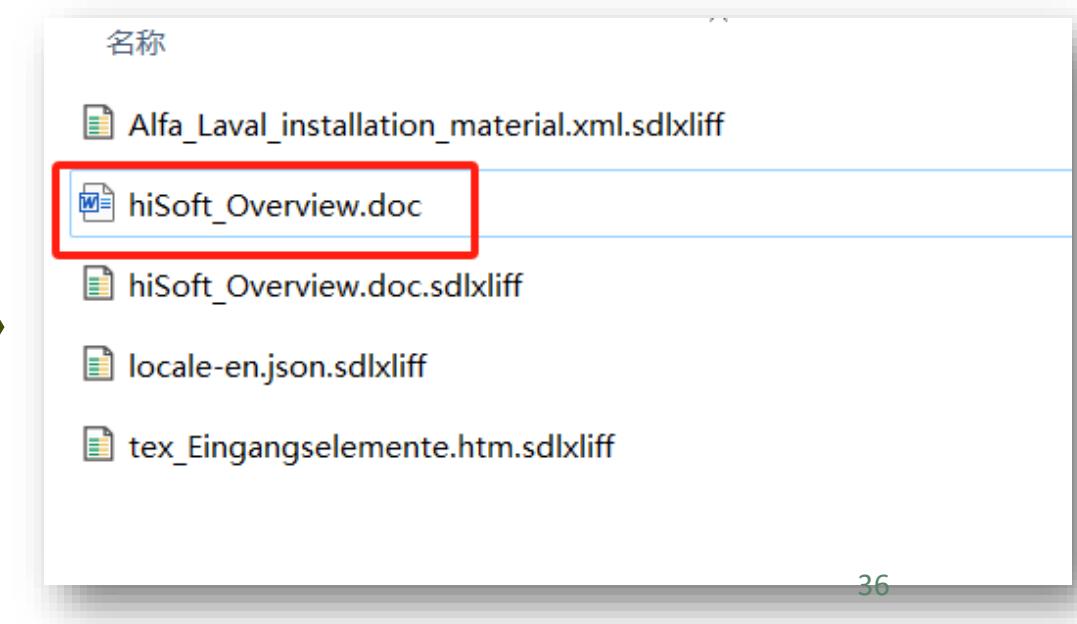


9. 生成目标翻译



■ 译文：

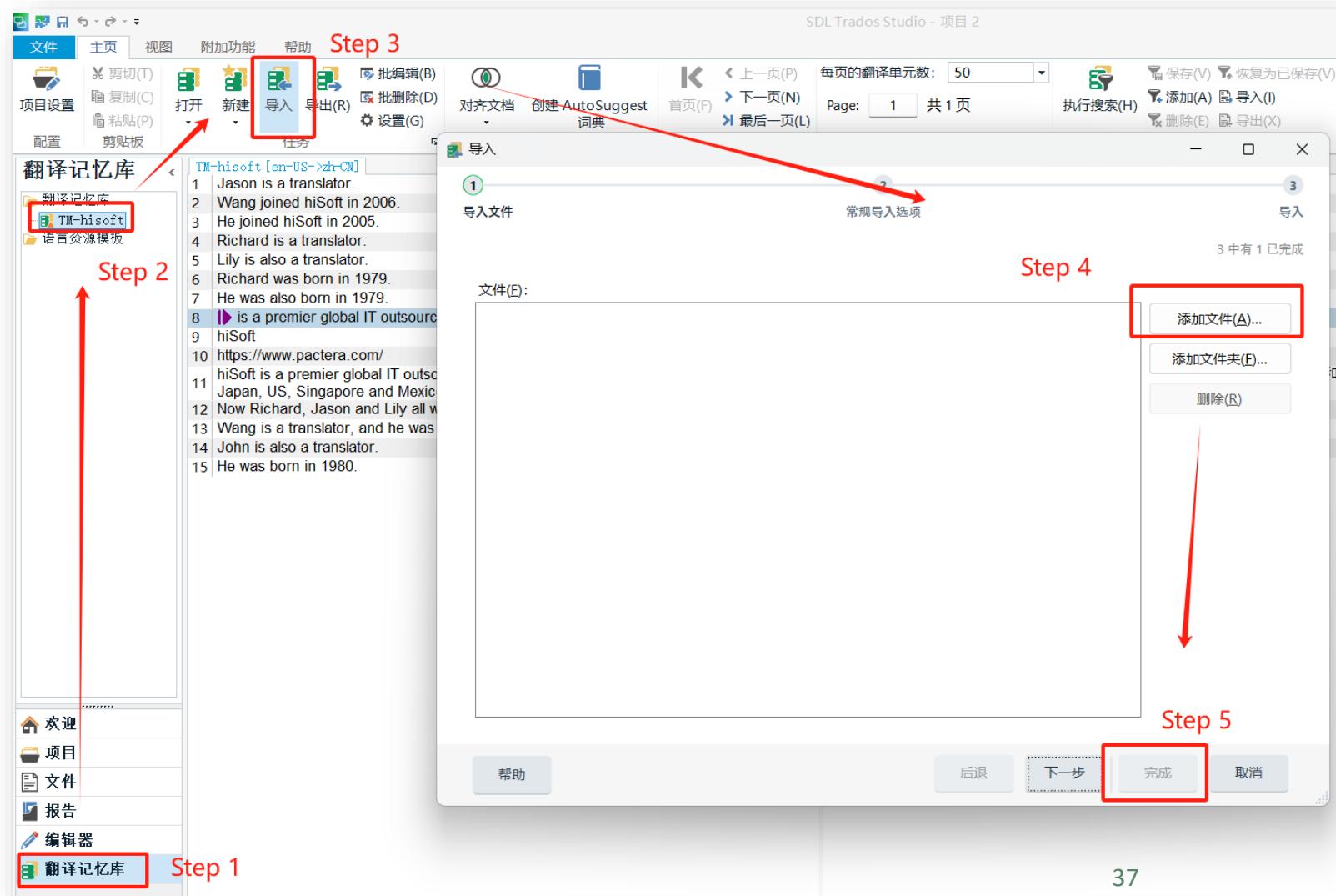
- 批任务—生成目标翻译
- 格式与 source 原文件一致



10. 翻译记忆库管理

■ 将SDLXLIFF文件的内容导入、导出和合并翻译记忆库的方法

- 在“翻译记忆库”视图，新建或者打开翻译记忆库文件
- 右键单击翻译记忆库名称，选择“导入”（合并）
- 右键单击翻译记忆库名称，选择“导出”



课后探索

- 你能找到 Trados 的哪些高阶功能？入口在哪里？
- 有哪些独特的应用场景？

小结



Trados 的基本操作

创建一个新项目

- 源语言、目标语言、项目名称、路径、项目文件

创建/导入翻译记忆库

- 记忆库命名合理、有意义

创建/导入术语库

项目准备（预翻译等）

查看文件分析报告（字数、重复率、匹配率等）

如有翻译技术、课程相关问题：

计算机辅助翻译智能助教：

- <https://udify.app/chat/cowvutHCzOFeVfaw>
- (免费，欢迎使用！搭载DeepSeek-R1大模型及本地知识库)



个人作业

个人作业

1. 在自己的电脑上完成 SDL Trados Studio 和 SDL MultiTerm 的安装，版本不限
2. 提交内容：以JPG格式提交 Trados Studio 和 MultiTerm 的运行界面
3. 提交时间：下次上课前一天
4. 提交方式：课代表收集各组作业，压缩后发给 jie.huang@uibe.edu.cn

END